



## ชมรมเทคโนโลยีสารสนเทศและการสื่อสารเพื่อความเท่าเทียมกัน

[www.ictforall.org](http://www.ictforall.org)

เรียน ท่านประธานที่ประชุม

ท่านผู้มีเกียรติที่เข้าร่วมประชุมทุกท่าน

ชมรมเทคโนโลยีสารสนเทศและการสื่อสารเพื่อความเท่าเทียมกัน (ICT for All Club) ขอแสดงความยินดีและชื่นชมต่อความสำเร็จของการจัดการประชุมวิชาการนานาชาติวันนักแปลโลกปี พ.ศ. ๒๕๕๕ ครั้งที่ ๖ เฉลิมพระเกียรติพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ๘๔ พรรษา สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ๘๐ พรรษา และสมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ สยามมกุฎราชกุมาร ๖๐ พรรษา ภายใต้หัวข้อ "ยุทธศาสตร์การแปล การแปลเพื่อปลายทาง ล่ามและล่ามภาษามือ ของประเทศไทยในประชาคมอาเซียน" หรือ "Translation, Localization, Interpretation and Sign Language Strategies in ASEAN Community"

ขอขอบคุณคณะกรรมการจัดการประชุมวิชาการนานาชาติวันนักแปลโลกปี พ.ศ. ๒๕๕๕ เฉพาะอย่างยิ่ง รศ.ดร.มณีรัตน์ สวัสดิกุล ณ อยุธยา ซึ่งได้ให้เกียรติชมรมฯ มาเป็นภาคีองค์กรร่วมจัดในครั้งนี้ ในบทบาทด้านการลดความเหลื่อมล้ำทางความรู้และดิจิทัลในสังคม (Digital Divide) ชมรมฯ มีความตระหนักดีว่าการแปลถือเป็นยุทธศาสตร์สำคัญประการหนึ่งที่จะช่วยลดความเหลื่อมล้ำทางความรู้ระหว่างมวลประเทศสมาชิกอาเซียน และประชาคมโลก ประชาชนในอีกประเทศหนึ่งคงไม่สามารถเข้าใจภาษา วรรณกรรม สังคม วัฒนธรรมของอีกประเทศหนึ่งได้หากขาดซึ่งการแปลจากภาษาต้นทางไปสู่ภาษาปลายทางที่ผู้รับสารสามารถเข้าใจได้ เราจึงขอเรียกร้องและสนับสนุนอย่างเต็มที่ให้มีการแปลวรรณกรรม ความรู้ต่างๆ จากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง เพื่อสร้างความสัมพันธ์และความเข้าใจอันดีระหว่างประชาชนของชาติสมาชิกอาเซียน รวมตลอดถึงประชาคมโลก และไม่เพียงแต่การแปลสำหรับคนปกติเท่านั้น แต่ยังหมายรวมถึงการแปลและสื่อความหมายอื่นใด เพื่อให้ผู้พิการทางสายตา ทางการได้ยิน สามารถเข้าใจได้อย่างเท่าเทียมกันด้วย

เป็นที่น่ายินดีว่าในปัจจุบันเทคโนโลยีสารสนเทศทางด้านการแปลภาษา ได้ก้าวหน้าไปอย่างมาก จนสามารถทะลายกำแพงขวางกั้นการรับรู้ระหว่างภาษาลงได้ แม้จะไม่ทั้งหมดแต่ก็เป็นจุดเริ่มต้นที่ดี ซึ่งหลายท่านในที่นี้และที่รับฟังอยู่ทางบ้านก็คงจะเคยใช้บริการในลักษณะดังกล่าวมาบ้างแล้ว เช่น Google Translate เป็นต้น และเราก็ประจักษ์แล้วว่าขีดความสามารถของบริการเหล่านี้ได้เพิ่มสูงขึ้นอย่างต่อเนื่อง

ชมรมฯ ขอยื่นหยัดที่ร่วมมือกับทุกภาคส่วนในการลดความเหลื่อมล้ำทางความรู้และดิจิทัลในสังคม เพื่อสร้างคุณภาพชีวิตที่ดีขึ้นอย่างเท่าเทียมกันของบุคคลทุกกลุ่ม โดยเฉพาะผู้พิการ ผู้สูงอายุ และผู้ด้อยโอกาส...ขอขอบคุณครับ.

ทศพนธ์ นรทัศน์

ประธานชมรม ICT for All



*Information and Communication Technology for All Club (ICT for All Club)*

[www.ictforall.org](http://www.ictforall.org)

President of the International Conference on “Translation, Localization, Interpretation and Sign Language Strategies in ASEAN Community”, World Translators Day 2012,  
Ladies and Gentlemen,

On behalf of the Information and Communication Technology for All Club (ICT for All Club), we would like to congratulate all participants and express our deep-felt appreciation for the success of the International Conference on “Translation, Localization, Interpretation and Sign Language Strategies in the ASEAN Community”, held in celebration of His Majesty the King’s 84<sup>th</sup> Birthday Anniversary, Her Majesty the Queen’s 80<sup>th</sup> Birthday Anniversary and His Royal Highness The Crown Prince’s 60<sup>th</sup> Birthday Anniversary, on September 28, 2012, World Translators Day in Thailand.

We would like to extend our heartfelt thanks to the Conference Committee for World Translators Day 2012, especially Associate Professor Dr. Maneerat Sawasdiwat Na Ayutthaya, who honored our club by joining the Conference as co-organizer. As our organization's role is to reduce the inequalities in knowledge and the Digital Divide in society, we have realized that translation is an important first step to reduce the disparity of knowledge between the people of the ASEAN States and the rest of the world. People in our country would not be able to understand the language, literature, society, and culture of other countries were it not for the translation from the source language. In fact, we would like to issue an open call for more translation of literature and other knowledge in order to build relationships and understanding between the peoples of the ASEAN States and the global community. The benefits are not only for the able members of society, but also for the blind and deaf, promoting broader understanding and equality.

Today, translation technologies are very advanced. They can partially eliminate the barriers between languages. Many of the participants, who have attended the conference in person, via the Internet, or followed it on Radio or TV, may have used translation services such as Google Translate. It seems that the quality of these services continues to steadily increase.

We strongly encourage cooperation among all sectors to reduce the inequalities of knowledge and the Digital Divide in society in order to improve the quality of life and promote the equality of all people, especially for those with disabilities, the elderly, and the disadvantaged.

Thank you very much.

Thossaphol NORATUS /President ICT for All Club

*Special thanks to Mekki MacAulay Abdelwahab for kindly reviewed this message in English version.*